

ROSANA ESQUINAS LÓPEZ

Traductora de inglés y alemán a español
· Profesora de Español · Examinadora DELE

✉ rosanaeslopez@gmail.com

☎ +34 680 30 40 74

📍 Murcia - España

[in Rosana Esquinas López](#)

[Twitter RosanaEsquinas](#)

QUIÉN SOY

¡Hola! Soy Rosana Esquinas, traductora profesional de inglés y alemán a español especializada en el sector editorial y audiovisual y profesora de español. Desde 2021, trabajo como traductora autónoma. Entre mis servicios también se encuentran la transcripción, así como la traducción de textos de prensa, jurídicos, y turísticos. Además, soy examinadora acreditada por el Instituto Cervantes para las pruebas DELE.

PROGRAMAS

MemoQ 9.4

VisualSubSync

Aegisub

Subtitle Workshop

SERVICIOS

- ✓ Subtitulado
- ✓ Voces superpuestas
- ✓ Informes de lectura
- ✓ Enseñanza de E/LE
- ✓ Traducción

EXPERIENCIA PROFESIONAL



Traducción editorial y audiovisual

En este sector he trabajado escribiendo informes de lectura y traduciendo. Como traductora, he participado en la traducción de *El color que cayó del cielo* de H. P. Lovecraft para la editorial Nórdica y en una serie de relatos cortos de terror para la editorial Tres Fronteras. También trabajo para editoriales como Siruela, para quienes he traducido varios títulos de la colección *Tiempo de Mirar*.



Traducción audiovisual

Como traductora audiovisual he subtitulado para series como *Murder She Wrote*, y traducido para voice-over documentales como *Out there with Jack Randall* para Nat Geo Wild y el canal ODISEA, entre otros. Además, también he subtitulado y pautado entrevistas deportivas para el proyecto LaLiga de BBVA y documentales para el canal DAZN. En el sector artístico también he subtitulado varios vídeos y entrevistas del artista alemán Thomas Kellner.



Transcripción

Como transcriptor, he transcrito entrevistas y vídeos de procesos judiciales tanto en inglés y alemán como en español; también he trabajado como transcriptor en la empresa Sigma Technologies.



Enseñanza de español - DELE

Trabajo como profesora de español en el sector privado y, actualmente, también soy Tutora de cursos AVE GLOBAL del Instituto Cervantes. Además, soy examinadora DELE para todos los niveles (A1/A2; B1/B2; C1/C2) y cuento con el curso de actualización de 2020 para examinar en el nuevo modelo de A2.

EDUCACIÓN

- 2013-2017 **Grado en Traducción e Interpretación**
Universidad de Alicante
- 2017-2018 **Máster Universitario en Traducción Editorial**
Universidad de Murcia
- 2018-2020 **Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje**
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos (ISTRAD)

2019-2020

**Máster en Lengua Española y Literatura:
Investigación y Aplicaciones Profesionales**
Universidad de Jaén

INVESTIGACIÓN

2018 -

Doctorado en Traducción e Interpretación
Universidad de Murcia

Como parte de mi labor investigadora he participado en diferentes congresos y publicado mis trabajos en diferentes editoriales tanto en el ámbito de la Traducción como en el de la Enseñanza de español.

2022

- **Estancia de investigación en la Universidad Adam Mickiewicz en Poznan, Polonia.**

Duración: de marzo a junio de 2022

2021

- Póster "**From text to sound: translating audiobooks and emotions**" en 3rd International Conference on Translation, Interpreting & Cognition - ICTIC 3 - Department of Interpreting and Translation (DIT) of the University of Bologna.
- **El audiolibro como TIC en el aula de E/LE** en Congreso Internacional de Profesores de Español como Lengua Extranjera – Universitat Jaume I
- **Analyzing the Translation of Audiobooks - Tradition and Innovation in Translation Studies** – Universidad de Nitra

- 2019 - **Literatura juvenil y paratraducción: el caso de E. A. Poe** – Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación – Universidad de Alcalá
- **Taller: Audiolibros y emociones: dejarse llevar por la literatura narrada** – Semana de la Ciencia y la Tecnología de Murcia (SCyT'19)
- **Paratraducción en E. A. Poe** – Estudio de recepción en IX Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI9) – Universitat d'Alacant